



**BEKANNTMACHUNG DES
ERGEBNISSES DER
MARKTERHEBUNG
FÜR DIE ÜBERSETZUNG DER
MINDESTUMWELTKRITERIEN (MUK)
UND WEITERER DOKUMENTE FÜR
EINE LAUFZEIT VON 2 JAHREN**

070161/2022

ZWECK DIESER BEKANNTMACHUNG IST ES, DIE NAMEN DER KONSULTIERTEN WIRTSCHAFTSTEILNEHMER MITTELS VERÖFFENTLICHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE IM ABSCHNITT TRANSPARENTE VERWALTUNG ZU VERÖFFENTLICHEN.

Die Markterhebung wurde vom einzigen Verfahrensverantwortlichen Dr. **Dario Donati** für die **Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge – Bereich Beschaffungsstrategien** durchgeführt und war erforderlich, die Marktstruktur und geeignete Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln.

Es wird festgehalten, dass:

- Unter Beachtung des Rotationsprinzips wurde eine Markterhebung durchgeführt, um Firmen zu finden, welche Übersetzungsdienstleistungen anbieten: Um eine angemessene Rotation der Lieferanten zu gewährleisten, wurde beschlossen, den derzeitigen Lieferanten von den zu befragenden Wirtschaftsteilnehmern auszuschließen. Deshalb, trotz der Unterschreitung des Schwellenwerts für Direktvergaben, wurde vor Vergabe, eine Marktumfrage (unter Ausschluss des derzeitigen Anbieters) auf dem Ausschreibungsportal Südtirol, sowie eine

**PUBBLICAZIONE ESITO INDAGINE DI
MERCATO
FINALIZZATA ALL’AFFIDAMENTO
DIRETTO DELLA
TRADUZIONE DEI CRITERI
AMBIENTALI MINIMI (CAM) E ALTRI
DOCUMENTI PER LA DURATA DI 2
ANNI**

070161/2022

IL PRESENTE AVVISO HA QUALE FINALITÀ LA PUBBLICAZIONE DEI NOMINATIVI DEGLI OPERATORI ECONOMICI CONSULTATI ATTRAVERSO LA PUBBLICAZIONE SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE NELLA SEZIONE AMMINISTRAZIONE TRASPARENTE.

L'indagine di mercato è stata eseguita dal Responsabile unico del procedimento dott. **Dario Donati** per conto dell'Agenzia **per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture – Area Strategie di Acquisto** ed era preordinata a conoscere l'assetto del mercato di riferimento e a reperire operatori economici idonei.

Si dà atto che:

- è stata svolta un'indagine di mercato, nel rispetto del principio di rotazione, a riguardo di imprese che offrono servizi di traduzione: Per garantire un'adeguata rotazione dei fornitori è stato deciso di escludere dagli Operatori Economici interpellati l'attuale fornitore. Per questo, nonostante si operi sotto la soglia per gli affidamenti diretti, prima di effettuare l'affidamento, è stata svolta un'indagine di mercato (con esclusione del fornitore attuale) sul Portale Bandi Alto Adige, nonché una successiva valutazione delle proposte, effettuata dal RUP. Si è deciso inoltre di invitare solamente operatori economici iscritti all'indirizzo

anschließende Bewertung der Vorschläge durch den RUP durchgeführt.

Es wurde außerdem beschlossen, durch Benutzung der für Übersetzungsdienstleistungen vorgesehenen CPV- Nummer, nur Wirtschaftsteilnehmer einzuladen, welche im elektronischen Adressbuch eingetragen sind.

- im Zeitraum: **09.12.2022 – 04.01.2023** wurden folgende Wirtschaftsteilnehmer konsultiert

- STUDIO BLITZ SRL
- BONETTI & PERONI D. LORENZA BONETTI & STEFANO PERONI
- MARIA ANTONELLA TELMON
- BARBARA OBERHOFER FACHÜBERSETZUNGEN/KONFERE NZDOLMETSCHEN
- DAVID CASAGRANDA
- CATTONI ROBERTA & CO. S.A.S.
- INTERLANGUAGE S.R.L. A SOCIO UNICO
- STUDIO MORETTO GROUP SRL
- VERENA EGGER
- TARASCONI EVELYN & CO. S.A.S.

- es haben folgende Wirtschaftsteilnehmer geantwortet:

- **Bonetti & Peroni d. Lorenza Bonetti & Stefano Peroni**
- **• interlanguage s.r.l. a socio unico**
- **Studio Moretto Group srl**
- **Cattoni Roberta & Co. S.a.s**

Die Marktforschung wurde beendet und ergab, dass das Angebot der Firma Studio Moretto Group Srl aus Brescia am günstigsten war.

Insgesamt beläuft sich der Kostenvoranschlag auf 18.000,00 Euro + MwSt. und wird daher als das wirtschaftlich günstigste Angebot angesehen.

Aus diesem Grund wurde entschieden, das oben stehende Angebot anzunehmen und mit einem Direktauftrag an den Wirtschaftsteilnehmer Studio

telematico, utilizzando il numero CPV dedicato ai servizi di traduzione.

- nel periodo: **09.12.2022 – 04.01.2023** sono stati consultati i seguenti operatori economici:

- STUDIO BLITZ SRL
- BONETTI & PERONI D. LORENZA BONETTI & STEFANO PERONI
- MARIA ANTONELLA TELMON
- BARBARA OBERHOFER FACHÜBERSETZUNGEN/KONFERE NZDOLMETSCHEN
- DAVID CASAGRANDA
- CATTONI ROBERTA & CO. S.A.S.
- INTERLANGUAGE S.R.L. A SOCIO UNICO
- STUDIO MORETTO GROUP SRL
- VERENA EGGER
- TARASCONI EVELYN & CO. S.A.S.

- hanno risposto alla consultazione i seguenti operatori economici:

- **Bonetti & Peroni d. Lorenza Bonetti & Stefano Peroni**
- **Interlanguage s.r.l. a socio unico**
- **Studio Moretto Group srl**
- **Cattoni Roberta & Co. S.a.s**

L'indagine di mercato si è conclusa e ha visto il preventivo della ditta Studio Moretto Group Srl di Brescia come il più economico.

Complessivamente il preventivo ammonta a Euro 18.000,00 + IVA. ed è quindi ritenuto quello economicamente più vantaggioso.

Per questo è stato deciso di accettare la proposta sopra elencata e di proseguire tramite affidamento diretto all'operatore economico Studio Moretto

Moretto Group S.r.l., gemäß Dekret der Direktorin
der AOV Nr. 8 vom 1/3/2023, Prot. Nr. 15399,
fortzufahren.

Group S.r.l. in base al Decreto della Direttrice di
ACP nr. 8 dell'1/3/2023, prot. nr. 15399.

Bozen, am 13/03/2023

Bolzano, li 13/03/2023

Der einzige Verfahrensverantwortliche / Il Responsabile Unico del Procedimento

Dario Donati

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / firmato digitalmente)

INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI PERSONALI

INFORMATIVA AI SENSI DELL'ART. 13 E 14 DEL REGOLAMENTO UE 2016/679 DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO DEL 27 APRILE 2016

Titolare del trattamento dei dati personali è l'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture – ACP, via Alto Adige 50, 39100 Bolzano, e-mail: acp@provincia.bz.it; PEC: agenturauftraege.agenziaappalti@pec.prov.bz.it. Il legale rappresentante dell'ACP la Direttrice Petra Mahlknecht.

Preposto/a al trattamento dei dati è il Direttore pro tempore dell'Area strategie d'acquisto Dario Donati presso la sede della stessa ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture.

Responsabili del trattamento ex art. 28 RGPD sono i soggetti terzi fornitori di servizi per l'ACP con compiti di gestione operativa inerenti alla procedura di gara, o comunque ad essa legati da rapporto contrattuale unicamente per le finalità sotto descritte. Per l'elenco completo di tali soggetti, si rimanda all'informativa pubblicata sulla piattaforma www.bandialtoadige.it.

Responsabile della protezione dei dati (RPD): è PL CONSULTING SRLS, via Manzoni 65, 39012 Merano, e-mail: info@pl-consulting.it; PEC: pl_consulting@pec.it.

Origine dei dati: I dati vengono raccolti presso l'interessato e presso archivi, registri, albi ed elenchi tenuti da soggetti pubblici ai sensi della legge.

Categorie dei dati: I dati raccolti sono: dati identificativi e dati giudiziari (relativi a condanne, sanzioni e comunque provvedimenti derivanti da illeciti di natura penale, civile, amministrativa, previdenziale, contributiva e tributaria di cui all'art. 80 del d.lgs. n. 50/2016). In particolare, tale trattamento risulta necessario al fine dell'esecuzione dei controlli a campione, previsti dall'art 32 l.p.16/2015 e dal bando di abilitazione, sulla veridicità delle dichiarazioni rese dagli operatori economici all'atto della presentazione della domanda di abilitazione al Mercato Elettronico della Provincia di Bolzano (MEPAB) circa il possesso requisiti di ordine generale ai sensi dell'art. 80 d.lgs. 50/2016 e di ordine speciale, richiesti dal bando. In caso di mancato conferimento, la procedura di abilitazione non potrà essere portata a buon fine.

Finalità e natura del trattamento:

I dati forniti vengono raccolti e trattati da ACP, anche in forma elettronica, in adempimento di precisi obblighi di legge derivanti dalla normativa in materia di appalti e contrattualistica pubblica, unicamente ai fini dell'esecuzione dei controlli nonché delle attività ad essa correlate e conseguenti, sulla veridicità delle dichiarazioni rese dagli operatori economici all'atto della presentazione della domanda di abilitazione.

Il trattamento dei dati giudiziari è effettuato esclusivamente per valutare il possesso dei requisiti previsti dalla vigente normativa applicabile ed avviene sulla base dell' "Autorizzazione al trattamento dei dati a carattere giudiziario da parte di privati, di enti pubblici economici e di soggetti pubblici", rilasciata dal Garante per la protezione dei dati personali. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti. Il rifiuto può precludere l'effettuazione della relativa istruttoria.

Comunicazione e destinatari dei dati:

I dati raccolti potranno altresì essere conosciuti da:

- soggetti incaricati del trattamento che a vario titolo operano nell'ambito di ACP a cui sono impartite per iscritto le dovute istruzioni per un lecito trattamento dei dati;
- Amministrazioni abilitate alle procedure telematiche di acquisto, nonché ai soggetti che effettuano delle attività comunque connesse al Mercato Elettronico;
- legali incaricati per la tutela dell'ACP in sede giudiziaria.

In ogni caso, operazioni di comunicazione di dati personali, diversi da quelli giudiziari e particolari, potranno essere effettuate dall'ACP nel rispetto di quanto previsto Regolamento UE/2016/679 (RGPD).

I dati non saranno in alcun modo trasferiti e comunicati all'estero e non saranno in alcun modo diffusi e comunicati a soggetti non autorizzati.

Diffusione: Laddove la diffusione dei dati sia obbligatoria per adempiere a specifici obblighi di pubblicità previsti dall'ordinamento vigente, rimangono salve le garanzie previste da disposizioni di legge a protezione dei dati personali che riguardano l'interessato/l'interessata.

Durata: I dati conferiti saranno conservati secondo quanto stabilito dalla vigente normativa.

Diritti dell'interessato: In base alla normativa vigente l'interessato/l'interessata ha diritto di ottenere in ogni momento, con richiesta, l'accesso ai propri dati; qualora li ritenga inesatti o incompleti, può richiederne rispettivamente la rettifica e l'integrazione; ricorrendone i presupposti di legge opporsi al loro trattamento, richiederne la cancellazione ovvero la limitazione del trattamento. In tale ultimo caso, esclusa la conservazione, i dati personali, oggetto di limitazione del trattamento, potranno essere trattati solo con il consenso del/della richiedente, per l'esercizio giudiziale di un diritto del Titolare, per la tutela dei diritti di un terzo ovvero per motivi di rilevante interesse pubblico. La richiesta è disponibile alla seguente pagina web: <http://acp.provincia.bz.it/amministrazione-trasparente/dati-ulteriori.asp>.

Rimedi: In caso di mancata risposta entro il termine di 30 giorni dalla presentazione della richiesta, salvo proroga motivata fino a 60 giorni per ragioni dovute alla complessità o all'elevato numero di richieste, l'interessato/l'interessata può proporre reclamo all'Autorità Garante per la protezione dei dati o inoltrare ricorso all'autorità giurisdizionale

Il legale rappresentante / il procuratore¹
(f.to digitalmente)

DATENSCHUTZHINWEIS

INFORMATIONSSCHREIBEN IM SINNE VON ART. 13 UND 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016

Rechtsinhaber der Datenverarbeitung ist die Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge - AOV, Südtiroler Straße 50, 39100 Bozen, E-Mail: aov@provinz.bz.it; ZEP: agenturauftraege.agenziaappalti@pec.prov.bz.it. Die gesetzliche Vertreterin der AOV ist die Direktorin Petra Mahlknecht.

Die mit der Verarbeitung betraute Person ist der Direktor des Bereichs Beschaffungsstrategien pro tempore an seinem Dienstsitz Dario Donati.

Auftragsverarbeiter gemäß ex Art. 28 DSGVO sind Drittdienstleister für die AOV, die Aufgaben zur operativen Abwicklung des Ausschreibungsverfahrens wahrnehmen, oder jedenfalls solche, welche vertraglich an dieses gebunden sind, und zwar ausschließlich zum unten angeführten Zweck. Eine vollständige Liste dieser Subjekte finden Sie in der auf der Plattform www.ausschreibungen-suedtirol.it veröffentlichten Information.

Datenschutzbeauftragter (DSB): PL CONSULTING SRLS, Manzonistraße Nr. 65, 39012 Meran, E-Mail: info@pl-consulting.it; ZEP: pl_consulting@pec.it.

Herkunft der Daten: Die Daten werden beim Betroffenen und von Archiven, Registern, Listen und Verzeichnissen von öffentlichen Rechtsträgern im Sinne der Rechtsvorschrift eingeholt.

Kategorien der Daten: Die eingeholten Daten sind: Identifizierungsdaten und Gerichtsdaten (bezüglich Verurteilungen, Strafen und jedenfalls Maßnahmen infolge von Vergehen straf-, bürger-, verwaltungs-, sozial-, beitrags-, und steuerrechtlicher Natur im Sinne des Art. 80 GVD Nr. 50/2016). Besagte Datenverarbeitung ist insbesondere zwecks Durchführung der Kontrollen gemäß Artikel 32 des LG 16/2015 und gemäß Zulassungsbekanntmachung, über die Richtigkeit der Erklärungen der Wirtschaftsteilnehmer zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags auf Zulassung zum elektronischen Markt Südtirol (EMS), bezüglich des Besitzes der allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 80 GvD 50/2016 und der in der Bekanntmachung vorgesehenen besonderen Voraussetzungen notwendig.

Bei fehlender Übermittlung kann das Zulassungsverfahren nicht abgeschlossen werden.

Zweck und Art der Verarbeitung:

Die übermittelten Daten werden von der AOV, auch in elektronischer Form, zur Erfüllung von bestimmten gesetzlichen Verpflichtungen aus dem Vergaberecht und öffentlichem Vertragswesen, lediglich für die Durchführung der Kontrollen über die Richtigkeit der Erklärungen der Wirtschaftsteilnehmer zum Zeitpunkt der Einreichung des Antrags auf Zulassung zum elektronischen Markt sowie den damit verbundenen und sich ergebenden Tätigkeiten gesammelt und verarbeitet. Die Verarbeitung der Gerichtsdaten erfolgt ausschließlich zur Bewertung des Vorhandenseins der Anforderungen gemäß den anwendbaren, geltenden gesetzlichen Bestimmungen und erfolgt aufgrund der "Ermächtigung zur Datenverarbeitung der Gerichtsdaten seitens Privatsubjekte, öffentlicher wirtschaftlicher Körperschaften und öffentlicher Subjekte", ausgestellt vom Garanten für den Schutz persönlicher Daten. Die Mitteilung der Daten ist für die Durchführung der Verwaltungsaufgaben unerlässlich. Die Verweigerung kann die Durchführung des entsprechenden Untersuchungsverfahrens verhindern.

Mitteilung und Datenempfänger:

Ferner können folgende Subjekte Einsicht in die erhobenen Daten nehmen:

- die mit der Verarbeitung beauftragten Subjekte, die in verschiedenen Funktionen im Auftrag der AOV arbeiten und denen schriftlich die entsprechenden Anweisungen zur berechtigten Verarbeitung der Daten erteilt wurde;

- andere öffentliche Verwaltungen und Behörden, denen die Daten im Rahmen ihrer institutionellen Aufgaben mitgeteilt werden können;
- berechtigte Personen, die gemäß den Modalitäten und im Rahmen der diesbezüglich geltenden Rechtsvorschriften Zugang zu den Vertragsunterlagen beantragen;
- Verwaltungen, die befugt sind, telematische Beschaffungsverfahren durchzuführen, sowie Subjekte, die in irgendeiner Weise mit dem elektronischen Markt in Verbindung stehen;
- Rechtsanwälte, welche mit der Verteidigung der AOV vor Gericht beauftragt sind.

Auf jeden Fall kann die Übermittlung von persönlichen Daten, mit Ausnahme der sensiblen und gerichtlichen Daten, von der AOV im Sinne der Verordnung EU/2016/679 (DSGVO) durchgeführt werden.

Die Daten werden in keiner Weise nach Außen übermittelt und mitgeteilt und werden in keiner Weise verbreitet und an nicht autorisierte Subjekte mitgeteilt.

Verbreitung: Ist die Verbreitung der Daten unerlässlich, um bestimmte von der geltenden Rechtsordnung vorgesehene Veröffentlichungspflichten zu erfüllen, bleiben die von gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Garantien zum Schutz der personenbezogenen Daten der betroffenen Person unberührt.

Dauer: Die übermittelten Daten werden, für die von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Dauer aufbewahrt.

Rechte der betroffenen Person: Gemäß den geltenden Bestimmungen hat die betroffene Person jederzeit das Recht, auf Antrag, Zugang zu den sie betreffenden Daten zu erhalten und es steht ihr das Recht auf Berichtigung oder Vervollständigung unrichtiger bzw. unvollständiger Daten zu; sofern die gesetzlichen Voraussetzungen gegeben sind, kann sie sich der Verarbeitung widersetzen oder die Löschung der Daten oder die Einschränkung der Verarbeitung verlangen. Im letztgenannten Fall dürfen die personenbezogenen Daten, die Gegenstand der Einschränkung der Verarbeitung sind, von ihrer Speicherung abgesehen, nur mit Einwilligung der betroffenen Person, zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen des Verantwortlichen, zum Schutz der Rechte Dritter oder aus Gründen eines wichtigen öffentlichen Interesses verarbeitet werden. Das entsprechende Antragsformular steht auf der Webseite <http://aov.provinz.bz.it/transparente-verwaltung/zusaetzliche-informationen.asp> zur Verfügung.

Rechtsbehelfe: Erhält die betroffene Person auf ihren Antrag nicht innerhalb von 30 Tagen nach Eingang – diese Frist kann um weitere 60 Tage verlängert werden, wenn dies wegen der Komplexität oder wegen der hohen Anzahl von Anträgen erforderlich ist – eine Rückmeldung, kann sie Beschwerde bei der Datenschutzbehörde oder Rekurs bei Gericht einlegen.

Der gesetzliche Vertreter / der Bevollmächtigte²
(digitale Unterschrift)
